

ABSTRACT

Hutasoit, Evin Wisna. Registration Number: 8146111018. A Translation Analysis Of Address Terms Of *Laskar Pelangi* In *The Rainbow Troops*. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2017.

Translating address terms which is considered one of important elements in language requires the translator to make the translation acceptable to the target readers. Thus, this research aims at revealing the types of address terms mostly used through the techniques used as well as revealing the degree of meaning equivalence of such translation of the address terms. This research uses a descriptive qualitative research. The data are the expression units representing address terms in the *Laskar Pelangi* as the first data source and their translated expressions in the *The Rainbow Troops* as the second data source. The data were collected by observation. The main instruments of this research were the researcher and the data sheets. The data sheets consist of the data, the point of view, the types of the address terms, the translation techniques and the degree of meaning equivalence. Moreover, the results were discussed with the consultants. The results of this research show that there are four types of address terms found namely pronoun, kinship, title and name. Moreover, title is the most dominant type. Through, there are 13 of 18 techniques proposed by Molina and Albir to translate the address terms.

ABSTRAK

Hutasoit, Evin Wisna. Registration Number: 8146111018. A Translation Analysis Of Address Terms Of *Laskar Pelangi* In *The Rainbow Troops*. Thesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pasca Sarjana, State Universitas Negeri Medan. 2017.

Menerjemahkan istilah alamat yang dianggap salah satu elemen penting dalam bahasa memerlukan penerjemah untuk membuat terjemahan diterima oleh target pembaca. Dengan demikian, penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan jenis istilah sapaan sebagian besar digunakan melalui teknik yang digunakan serta mengungkapkan derajat yang berarti kesetaraan terjemahan seperti istilah sapaan. Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Data adalah unit ekspresi mewakili istilah sapaan di *Laskar Pelangi* sebagai sumber data pertama dan ekspresi mereka diterjemahkan dalam *Pasukan The Rainbow* sebagai sumber data kedua. Data dikumpulkan oleh observasi. Instrumen utama dari penelitian ini adalah peneliti dan lembar data. Lembar data terdiri dari data, sudut pandang, jenis persyaratan sapaan, teknik penerjemahan dan derajat berarti kesetaraan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada empat jenis persyaratan sapaan ditemukan yaitu ganti, kekerabatan, judul dan nama. Selain itu, judul adalah jenis yang paling dominan. Melalui, ada 11 dari 18 teknik yang diusulkan oleh Molina dan Albir digunakan untuk menerjemahkan istilah alamat.